

УДК 82.09: 821.512.154

**СЛОВА-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ЯЗЫКОВОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА
Ч.Т. АЙТМАТОВА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ПЛАХА»)**

Н.С. Саркисян

Рассматривается место и роль слов-цветообозначений в языковой художественной картине мира, представленной в романе Ч.Т. Айтматова «Плаха». Словам-цветообозначениям принадлежит заметное место в ряду используемых писателем языковых средств. Исследуется индивидуально-авторское своеобразие использования слов-цветообозначений в прозаических текстах писателя Ч.Т. Айтматова. Автор рассматривает особенности употребления слов-цветообозначений и выделяет основные сферы функционирования колоративов в пространстве языковой художественной картины мира Ч.Т. Айтматова. Основные сферы функционирования слов-цветообозначений в романе Ч.Т. Айтматова «Плаха» представлены пейзажными описаниями, портретными описаниями и описаниями эмоционального состояния человека. Показана многоаспектность употребления колоративов Ч.Т. Айтматовым: для писателя это не только изобразительно-выразительное средство, но и один из способов языкового выражения эмоционального состояния человека.

Ключевые слова: слово-цветообозначение; образность; пейзажное описание; портретное описание; эмоции; выразительность; лингвоцветовая картина мира; языковая художественная картина мира.

**Ч.Т. АЙТМАТОВДУН ДҮЙНӨСҮНҮН ТИЛДИК КӨРКӨМ КАРТИНАСЫНДАГЫ ТҮСТҮ
БЕЛГИЛӨӨЧҮ СӨЗДӨР («КЫЯМАТ» РОМАНЫНЫН МАТЕРИАЛЫНДА)**

Н.С. Саркисян

Макала Ч.Т. Айтматовдун «Кыямат» романында берилген дүйнөнүн тилдик көркөм картинасындагы түстү белгилөөчү сөздөрдүн ордун жана ролун изилдөөгө арналган. Жазуучу пайдаланган тил каражаттарында түстү белгилөөчү сөздөргө орчундуу орун таандык. Жазуучу Ч.Т. Айтматовдун прозалык тексттеринде түстү белгилөөчү сөздөрдү пайдалануунун жеке-автордук өзгөчөлүгү изилденет. Автор түстү белгилөөчү сөздөрдү пайдалануунун өзгөчөлүктөрүн карайт жана Ч.Т. Айтматовдун дүйнөсүнүн тилдик көркөм картинасынын мейкиндигинде колоративдерди пайдалануунун негизги чөйрөлөрүн белгилейт. Ч.Т. Айтматовдун «Кыямат» романында түстү белгилөөчү сөздөрдү пайдалануунун негизги чөйрөлөрү пейзаждык сүрөттөөлөр, портреттик сүрөттөө жана адамдын эмоционалдык абалын сүрөттөө менен берилген. Макалада Ч.Т. Айтматовдун колоративдерди пайдалануусунун көп аспекти үчүн көрсөтүлгөн: жазуучу үчүн бул жөн гана көркөм-сүрөттөөчү каражат эмес, адамдын эмоционалдык абалын сөз менен берүүнүн ыкмаларынын бири болгон.

Түйүндүү сөздөр: сөз-түс белгиси; образдуулук; пейзаждык баяндоо; портреттик баяндоо; сезимдер; көркөм билдирүү; дүйнөнүн лингвотүстүү сүрөтү; дүйнөнүн тилдик көркөм сүрөтү.

**COLOUR TERMS IN CH. T. AITMATOV'S LANGUAGE ARTISTIC PICTURE OF THE WORLD
(ON THE BASIS OF THE NOVEL «THE SCAFFOLD»)**

N.S. Sarkisyan

The article is devoted to the study of the place and role of color terms in the language artistic picture of the world presented in the novel "Scaffold" by Ch. T. Aitmatov. Color terms have a prominent place among the language tools used by the writer. The article regards the author's originality in the use of color terms in prose texts of Ch. T. Aitmatov. The author considers the features of the use of color-words and identifies the main areas of functioning of color terms in the frame of the language artistic picture of the world by Ch. T. Aitmatov. The main areas of functioning of color terms in the novel "Scaffold" by Ch. T. Aitmatov's are represented by landscape descriptions, portrait descriptions and descriptions of the emotional state of a person. The article shows the multi-faceted use of color terms by

Ch. T. Aitmatov: for the writer, this is not only a figurative and expressive tool, but also one of the ways of language expression of a person's emotional state.

Keywords: colour term; imagery; landscape description; portrait description; emotions; expressiveness; language colour picture of the world; language artistic picture of the world.

Слова-цветообозначения, или колоративы, являются важным лексическим пластом любого языка. Большинство объектов реальной действительности характеризуются наличием цветового признака, что делает цвет феноменом, играющим особо важную роль в жизнедеятельности человека. Средством языковой экспликации цветового признака является слово-цветообозначение.

Слова-цветообозначения являются популярным объектом исследования как в нашей стране [1–3], так и за рубежом [4–5].

Универсальность колоративов проявляется в том, что они представлены в разных картинах мирах, находящихся друг с другом в оппозитивных отношениях, таких как наивная картина мира и научная картина мира. Цвет не только сопровождает человека в его повседневной жизни, но и помогает познавать мир.

Колоративы являются значимой частью художественной картины мира. Вслед за М.М. Бахтиным, под художественной картиной мира мы понимаем специфическую форму мировосприятия, выступающую как альтернатива реальному миру и представляющую собой результат внутренней работы автора, его творческой деятельности [6, с. 211]. Вербальная экспликация авторского мировосприятия образует языковую художественную картину мира.

Различается цветовая и лингвоцветовая картины мира. Цветовая картина мира – это система представлений о цвете, репрезентированная в виде цветовых концептов и являющаяся средством ориентирования человека в окружающем мире. [7, с. 8]. Экспликация цвета языковыми средствами формирует лингвоцветовую картину мира.

Лингвоцветовая картина мира особым образом преломляется в художественной картине мира, внося определенный вклад в стилистический потенциал художественного текста, повышая его изобразительно выразительные, образные и эстетические характеристики. Нельзя не согласиться с утверждением, что “цвета характеризуются наличием ярко выраженных коннотативных признаков” [8, с. 13], степень проявления которых усиливается в художественном тексте.

Словам-цветообозначениям в романе Ч.Т. Айтматова “Плаха” [9] принадлежит

заметное место в ряду используемых писателем языковых средств. Так, у одного из персонажей романа – волчицы Акбары – необычные синие глаза. На протяжении всего романа автор, описывая Акбару, использует различные эпитеты, включающие колоратив **синий**: *синеглазая волчица, сияющие синие глаза, прозрачно-синие глаза, синеглазая Акбара, синие глаза волчицы, огненный синий взор волчицы, бесподобно синие и жестокие глаза, лютый и мудрый взгляд ее синих глаз*. В данном случае реализуется основная функция слов-цветообозначений – выделительная. Наделяя какой-либо объект цветовым признаком, писатель таким образом отмечает его среди других. Отличительные признаки в художественных текстах зачастую маркируются на основе колоративной характеристики.

В романе есть еще один персонаж, который характеризуется с помощью слова-цветообозначения – Турсун, жена отрицательного героя Базарбая. *Сколько бил-учил, всю жизнь в синяках ходит, оттого и прозвали ее Кок Турсун – Сизая Турсун, а попридержат язык свой поганый все ума не хватает*.

Если при описании персонажа-животного колоратив имеет положительные коннотации, то при описании персонажа-человека колоратив передает негативные коннотации – Турсун прозвали сизой, потому что муж-тиран избивает ее, и она часто ходит с синяками. Можно заметить, что сизый цвет некоторым образом сопрягается с синим цветом, так как является его оттенком: сизый – это темно-серый с густым синеватым отливом. Таким образом, два персонажа противопоставляются на основе колоративной характеристики, при этом Ч.Т. Айтматов противопоставляет мир Природы и мир Человека, отдавая предпочтение миру Природы, представителем которого является волчица Акбара.

Для колоративов, функционирующих в романе “Плаха”, характерно морфологическое разнообразие, что свидетельствует о виртуозности Ч.Т. Айтматова как художника и мастера слова. Так, писатель употребляет различные частеречные формы слов-цветообозначений: существительные (*синь, синева, белизна*), прилагательные (*красноватый*), глаголы (*пожелтеть*,

зазеленеть, побелить), наречия (добела), сложные слова (иссиня-багровый, желто-зеленый, темно-агатный, багряно-коричневый, зеленым-зелено, белые-белые), причастия (белеющий, зеленеющий), деепричастия (раскрасневшись).

Основные сферы функционирования слова-цветообозначений в романе Ч.Т. Айтматова “Плаха” представлены пейзажными описаниями, портретными описаниями и описаниями эмоционального состояния человека.

Слова-цветообозначения играют важную роль при описании персонажей произведения, они функционируют при изображении портретных характеристик человека. Создавая художественный образ героев своего произведения, Ч.Т. Айтматов использует колоративы для передачи какой-либо детали портрета, обычно писатель указывает на цвет глаз или описывает цвет лица.

Мур был взгляд его прищуренных зеленоватых глаз, загорелое, обветренное лицо с тяжелым крупным подбородком было темно-красное, цвета потемневшей меди.

... и лицом и складом характера он похож на него, только глаза, влажно блестящие, как черные смородины, материнские.

Серые навывкате глаза его лихорадочно поблескивали...

Ты знаешь, несчастный, что тебя ждет? – спросил прокуратор сиплым голосом, в который раз вытирая платком пот с коричневого лоснящегося лица...

В составе словосочетаний слова-цветообозначения входят в ряд других лексических единиц, передающих характерные черты описываемого персонажа. Следующие примеры дают возможность судить об особенностях использования Ч.Т. Айтматовым слова-цветообозначений и колоративных словосочетаний в функции портретной характеристики персонажей: *прозрачно-синие глаза, белый ряд зубов, белокожий, белые ровные зубы, на его белом лбу; с иссиня-багровым, исхлестанным ветром лицом; синюшный и бледный, глядя на него выпуклыми красноватыми глазами, лицо Сандро в ночи было бело как мел; карие, едва ли не черные глаза; черное, как обугленная головешка, лицо; сероглазый, узкоплечий... с длинными светлыми волосами.*

Создавая портретные описания, Ч.Т. Айтматов часто указывает на такую деталь характеристики персонажа, как цвет одежды. В тексте функционируют следующие словосочетания с компонентом-цветообозначением,

описывающие одежду персонажей: *желтая дубленая шуба, новые черные ичиги, в снежно-белой тоге, в белом халате, в тапках белых, пуговицы черного семинаристского сюртука; на черную, свободную, ниспадающую до полу рясу; обшитая по краям черной мерлушкой, черные ичиги, серое семинаристское одеяние и другие.*

Слова-колоративы могут опосредовано указывать на определенные состояния человека, не связанные напрямую с душевными переживаниями, с эмоциями. Так, изображая первую жену Бостона Арзыгуль, тяжело больную и находящуюся при смерти, Ч.Т. Айтматов употребляет колоратив *пожелтела*:

Медленно выговаривая слова, Арзыгуль с трудом подняла глаза на мужа, и Бостон заметил, что она еще сильнее пожелтела и исхудала за эту ночь.

Описывая жену Базарбая Турсун, которая прожила горькую и безрадостную семейную жизнь, писатель использует колоратив *посиневший*.

...тут он и разглядел в потухшем уже, посиневшем, морщинистом лице жены, в помутневших от страха глазах всю тоску и безотрадность прожитых лет...

Необходимо отметить, что языковая единица, выражающая колоративный признак, употребляется в ряду других средств языкового выражения. Слово *посиневший* гармонично входит в ряд лексических единиц, принимая на себя определенную долю смысловой нагрузки. Колоратив, наряду с другими лексическими единицами, играет свою роль при выполнении единого авторского замысла – изображение тяжелой семейной жизни Турсун, жены Базарбая.

Также и в других случаях – колоративы и иные языковые единицы гармонично дополняют друг друга в айтматовском тексте при выражении определенного авторского замысла.

Колоративы могут косвенно указывать на определенное состояние человека. Так, словосочетание “почернеть от горя” в переносном смысле используется для обозначения человека, переживающего глубокую печаль, скорбь, глубокое душевное страдание. Колоратив *почернеть*, таким образом, оказывается связанным с эмоциональным состоянием человека.

Изображая состояние Бостона, пришедшего после гибели волчицы Акбары и своего сына Кенджеша убить Базарбая, Ч.Т. Айтматов использует колоратив *черный* для описания лица

Базарбая. Читатель понимает, что речь идет о человеке, находящемся в состоянии глубокого горя, хотя автор нигде прямо об этом не говорит.

– Ты чего? – сказал он Бостону, доскребывая в затылке и глядя в его черное, как обугленная головешка, лицо.

Важная сфера функционирования слов-цветообозначений в романе Ч.Т. Айтматова “Плаха” – это пейзажные описания. Мир Природы в произведении Ч.Т. Айтматова предстает как выразительная картина, рельефная и эффектная.

Обращает на себя внимание тот факт, что при колоративной характеристике некоторых природных объектов Ч.Т. Айтматов стабильно использует одинаковый колоративный признак, при характеристике же других природных объектов колоративные признаки варьируются. Так, если Иссык-Куль в романе описывается с помощью колоратива *синий* и его частеречных вариантов, то заросли чия в Моюнкумской степи предстают в виде *белых, серебристых, золотистых, золотых*.

Изображая Иссык-Куль, Ч.Т. Айтматов делает акцент на морфологические формы колоратива *синий*. Колоратив *синий* входит в перифрастическое наименование Иссык-Куля, – *синее чудо среди гор*. Слово-цветообозначение сочетается с другими лексическими единицами, делающими пейзажное описание более выразительным.

А в этот раз, выйдя к вечеру из больницы, пошел сразу на берег – потянуло побыть в одиночестве у синего чуда среди гор.

На противоположной стороне перламутрово синеего в низине великого горного озера уже высоко поднялось над горами полуденное солнце.

И всякий раз хотелось оглянуться на застывшую, как притемненное зеркало, синеву Иссык-Куля.

В сухой, безветренный осенний день, яркая синь Иссык-Куля была, как всегда, чиста и безмятежна.

При описании зарослей чия в Моюнкумской степи Ч.Т. Айтматов использует колоративы *золотой, золотистый, серебристый, белый*.

...тростниковым стрелчатым чиём, этой красой полупустынь, и при свете луны, и при свете солнца мерцающим наподобие золотого призрачного леса...

...расположившиеся на небольшом бугорке среди разбросанных кустов тамариска и золотистой поросли чия.

...скользя бок о бок в серебристых чиях, как рыбы в нересте...

С туманцем понизовым, с морозным инеем на грустных белых чиях...

Колоратив *золотистый* Ч.Т. Айтматов использует также в описании городского пейзажа, при изображении московской осени и при описании Донкулюка, лошади Бостона.

Хотя ведь и осень, ранняя осень, когда прозрачность воздуха, золотистость листвы отражаются даже в глазах прохожих, тоже несказанно прекрасна.

Тематические пейзажные описания Ч.Т. Айтматова в романе “Плаха” в основном концентрируются вокруг изображения неба, облаков, времен года, растительности, снега, погодных изменений, особенностей ландшафта и времен суток.

Описывая белый снег, Ч.Т. Айтматов широко использует морфологическую вариативность, применяя разные частеречные формы колоратива *белый*, благодаря чему удается избежать повторения и однообразия: *снег забелил..., снежная белизна...*

Также благодаря употреблению морфологически вариативных форм колоративов достигается нетривиальность словоупотребления и языкового выражения смысла. В обыденном сознании цвет воспринимается как признак, средством выражения которого в первую очередь является имя прилагательное. Изменение морфологической формы не затрагивает основного смыслового центра колоративного признака, формы: *белизна, белеть, добела, белеющий, беловатый* воспринимаются как семантически связанные с колоративным признаком *белый*. Однако изменение формы выражения признака расширяет возможности стилистического употребления слова, позволяет избежать однообразия средств выражения.

Колоратив *белый*, описывающий цвет снега, используется Ч.Т. Айтматовым как основа для создания контрастных описаний. При описании мечтаний волчицы Акбары, связанных с охотой на сайгаков, писатель в одном предложении употребляет несколько слов-цветообозначений, резко различающихся в яркости и цвете: *белый снег, алая кровь, красные крылья, серые шкуры*.

...и всякая настигнутая сайга окрасит белый снег саванны током алой крови, как птица взмахом горячих красных крыльев, ради того, чтобы жила другая кровь, сокрытая в их серых шкурах...

Ситуация погони за сайгаками во время охоты также изображается в виде контрастного описания: *белый снег и черный земляной шрам*.

Сайгачьи стада прочь понесутся стремглав как от пожара, и белый снег вмиг прочертится черным земляным шрамом...

Облава на сайгаков, устроенная для выполнения пятилетнего плана мясосдачи, описывается как противопоставление засыпанной белым снегом степи и “черной реки дикого ужаса”, метафорического описания огромных стад сайгаков, загнанных и уничтожаемых людьми.

Им, вертолетчикам, сверху было прекрасно видно, как по степи, по белой снежной пороше катилась сплошная черная река дикого ужаса.

Можно предположить, что определенное “пристрастие” к контрастному использованию колоративных единиц является чертой индивидуально-авторского стиля Ч.Т. Айтматова. К особенностям идиостиля Ч.Т. Айтматова также можно отнести использование колоративов, образованных на основе названий металлов. Если характеристика неба как *сизо-свинцового*, или туч как *свинцовых* воспринимается привычным образом, как устоявшийся шаблон, то описание цвета лица как *цвета темной меди*, или фраза *алюминиевая тьма ночи* звучат более выразительно, ярко, образно.

В заключение необходимо отметить, что слова-цветообозначения играют важную роль в языке и стиле романа Ч.Т. Айтматова “Плаха”, передавая значимую информацию о мировосприятии писателя. Колоративы вносят определённый вклад в формирование образности языка произведения, заставляют читателя обратить особое внимание на определенные детали (как основные, так и второстепенные) художественного образа и оказывают эстетическое воздействие на читателя. Ч.Т. Айтматов достаточно

активно раскрывает художественно-изобразительный и выразительный потенциал колоративов, гармонично сочетая их с другими лексическими единицами.

Литература

1. Вальваков Р.В. Грамматические трансформации при переводе русских колоративов на английский язык / Р.В. Вальваков // Вестник КРСУ. 2012. Т. 12. № 12. С. 132–135.
2. Вальваков Р.В. Языковое кодирование колоративного компонента художественного текста при переводе с русского языка на английский / Р.В. Вальваков // Известия Национальной академии наук Кыргызской Республики. Бишкек, 2011. № 4. С. 147–151.
3. Рыскулова Т.Ш. Семантика и символика цветообозначений кара (черный) и ак (белый) в эпосе “Манас” (в сопоставлении с русским языком): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.Ш. Рыскулова. Бишкек, 2004. 25 с.
4. Василевич А.П. Цвет и названия цвета в русском языке / А.П. Василевич и др.; под общ. ред. А.П. Василевича. М., 2005. 216 с.
5. Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ / отв. ред. А.П. Василевич. М., 2007. 320 с.
6. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. М., 1979. 423 с.
7. Гуз Ю.В. Экспериментальное исследование базовых концептов цвета (на материале русского, английского, немецкого и китайского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Гуз. Барнаул, 2010. 22 с.
8. Айтмагамбетова М.Б. Геополитическая ситуация Казахстана как фактор трансформации русской цветовой картины мира / М.Б. Айтмагамбетова // Вестник КемГУ. Кемерово. 2012. № 4 (52). Т. 3. С. 12–15.
9. Айтматов Ч.Т. Плаха: романы / Ч.Т. Айтматов. Алма-Ата, 1987. 576 с.